CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
11-10 1985
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

MFV. L. 16.958/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 4 septembre 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 11 mai 1971 portant règlement général militaire de la protection contre le danger des radiations ionisantes", a donné le 24 septembre 1985 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e september 1985 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 1971 houdende algemeen militair reglement voor de bescherming tegen het gevaar van de ioniserende stralingen", heeft de 24e september 1985 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur le fait que l'absence du contrôle qu'il appartient au Parlement d'exercer en vertu de la Constitution, a pour conséquence que le Gouvernement ne dispose pas de la plénitude de ses compétences. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien des compétences ainsi limitées, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

+

PREAMBULE.

Mieux vaudrait inverser l'ordre des alinéas 2 et 3. En effet, il convient de viser les directives européennes juste après le visa du Traité de Rome et avant les dispositions de droit interne.

Dans le texte français de la formule de proposition, il y a lieu d'écrire : "... qui en ont délibéré en Conseil,".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Au 1°, mieux vaudrait écrire : "le 6.3 est remplacé" au lieu de "le texte du point 6.3 est remplacé".

La même observation vaut aussi pour l'article 2, 2°, du projet.

+

Aux alinéas 4 et 5 du 6.3 en projet, il y a lieu, compte tenu du Traité du 8 avril 1965 instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes (1), de remplacer les mots "la Commission de l'Euratom" par les mots "la Commission des Communautés européennes".

A l'alinéa 6 du 6.3 en projet, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le sens exact des mots "les intérêts ... des communautés locales". L'occasion pourrait être saisie de donner une formulation plus précise aux intentions du Gouvernement. Le texte pourrait mentionner soit "les intérêts privés et publics", soit "les intérêts individuels et collectifs". En tout état de cause, dans le texte actuel, il existe une discordance entre la version française et la version néerlandaise, la première parlant des "intérêts ... des communautés locales" et la seconde de "gemeenschapsbelangen".

A l'alinéa 7 du 6.3 en projet, il y a lieu d'écrire "la Commission militaire" et non "la Commission". La même remarque vaut pour les alinéas 9 et 11 du 6.3 en projet.

.../...

---

(1) approuvé par la loi du 13 mai 1966.

A l'alinéa 8 du 6.3 en projet, dans le texte français, il y a lieu d'écrire "ou pour proposer" au lieu de "ou de proposer".

A l'alinéa 10 du 6.3 en projet, il convient d'écrire, dans le texte néerlandais, "horen" au lieu de "aanhoren".

A l'alinéa 11 du 6.3 en projet, il conviendrait d'écrire : "La Commission militaire transmet son avis au Ministre de la Défense nationale ...".

Il est proposé de remplacer les 2° et 3° par le texte suivant :

"2° au 6.4, au 6.6 et au 6.7, les mots "la Commission spéciale militaire" et les mots "la Commission spéciale" sont remplacés par les mots "la Commission militaire".

Article 2.

Au 1°, mieux vaudrait écrire "au 7.3" au lieu de "au point 7.3". La même observation vaut pour le 2° et le 3°,et pour l'article 3, 1° et 2°.

Au 7.4 en projet, il y a lieu d'écrire :

- au a), "l'officier médecin ...";
- au c), "les quatre professeurs ...",
- au d), "l'officier spécialisé ...".

.../...

Article 3.

A la fin du 1°, il y a lieu d'écrire : "... la Commission militaire composée conformément à l'article 6, 6.4".

Article 4.

A l'alinéa 1er de l'article 12 en projet, il y a un manque de concordance entre le texte néerlandais et le texte français qui ne contient pas d'équivalent pour les mots "op voorstel van de militaire Commissie" figurant dans le texte néerlandais. Il y a lieu d'écrire dans le texte français : "L'autorité compétente peut, sur proposition de la Commission militaire, compléter ... (la suite comme au projet)".

Le texte néerlandais serait mieux rédigé comme suit : "De bevoegde autoriteit kan het vergunningsbesluit of de vergunning op voorstel van de Militaire Commissie aanvullen of wijzigen voor de inrichtingen ... (la suite comme au projet)".

Article 8.

Dans le texte français, il convient d'écrire "du présent arrêté" et non pas "de cet arrêté".

Rekening houdend met het ogenblik waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht van de Regering op het feit dat de ontstentenis van de controle die het Parlement krachtens de Grondwet moet kunnen uitoefenen, tot gevolg heeft dat de Regering niet over de volheid van haar bevoegdheid beschikt. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

+

AANHEF.

Het tweede en het derde lid kunnen beter in omgekeerde volgorde worden opgenomen. Naar de Europese richtlijnen dient te worden verwezen onmiddellijk na de vermelding van het Verdrag van Rome en vóór de bepalingen van intern recht.

In de Franse tekst van het voordrachtformulier schrijve men : " ... qui en ont délibéré en Conseil,".

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de tekst onder 1° schrijve men : "6.3. wordt vervangen" in plaats van "de tekst van punt 6.3 wordt vervangen".

Dezelfde opmerking geldt ook voor artikel 2, 2°, van het ontwerp.

+

In het vierde en vijfde lid van het ontworpen 6.3. moet, gelet op het Verdrag van 8 april 1965 tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben (1), het woord "Euratomcommissie" vervangen worden door de woorden "Commissie van de Europese Gemeenschappen".

Het is de Raad van State niet duidelijk wat de juiste betekenis is van het woord "gemeenschapsbelangen" in het zesde lid van het ontworpen 6.3. De gelegenheid zou kunnen worden aangegrepen om de bedoeling van de Regering nauwkeuriger weer te geven. In de tekst zou sprake kunnen zijn ofwel van "de private en openbare belangen" ofwel van "de individuele en collectieve belangen". Hoe het ook zij, in de huidige tekst is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse versie en de Nederlandse versie, doordat de eerste het heeft over "intérêts... des communautés locales" en de tweede over "gemeenschapsbelangen".

.../...

---

(1) goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1966.

In het zevende lid van het ontworpen 6.3 schrijve men "de Militaire Commissie" in plaats van "de Commissie". Dezelfde opmerking geldt voor het negende en het elfde lid van het ontworpen 6.3.

In de Franse tekst van het achtste lid van het ontworpen 6.3. schrijve men "ou pour proposer" in plaats van "ou de proposer".

In de Nederlandse tekst van het tiende lid van het ontworpen 6.3. schrijve men "horen" in plaats van "aanhoren".

In het elfde lid van het ontworpen 6.3. schrijve men : "De Militaire Commissie zendt haar advies aan de Minister van Landsverdediging ...".

Voorgesteld wordt de tekst onder 2° en 3° te vervangen door de volgende tekst :

"2° in 6.4, 6.6 en 6.7 worden de woorden "de militaire speciale Commissie" en de woorden "de speciale Commissie" vervangen door de woorden "de Militaire Commissie".

Artikel 2.

In de tekst onder 1° schrijve men "in 7.3" in plaats van "in punt 7.3.". Een zelfde opmerking geldt voor 2° en 3° en voor artikel 3, 1° en 2°.

In het ontworpen 7.4 schrijve men :

- in de tekst onder a), "de officier-geneesheer ...";
- in de tekst onder c), "de vier leraars ...";
- in de tekst onder d), "de luchtmachtofficier...".

.../...

Artikel 3.

Aan het slot van de tekst onder 1°, schrijve men : "... de Militaire Commissie, samengesteld overeenkomstig artikel 6, 6.4".

Artikel 4.

In het eerste lid van het ontworpen artikel 12 is er gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse tekst en de Franse, waarin de woorden "op voorstel van de militaire Commissie" niet zijn weergegeven. Men schrijve in de Franse tekst : "L'autorité compétente peut, sur proposition de la Commission militaire, compléter ... (voorts zoals in het ontwerp)".

De Nederlandse tekst kan beter als volgt worden geredigeerd : "De bevoegde autoriteit kan het vergunningsbesluit of de vergunning op voorstel van de Militaire Commissie aanvullen of wijzigen voor de inrichtingen... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 8.

In de Franse tekst schrijve men "du présent arrêté" en niet "de cet arrêté".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.
Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.